Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzucili, każdy swoją laskę, i zamieniły się w bestie,\* i (choć) laska Aarona połknęła ich laski,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z nich rzucił swoją laskę i każda zamieniła się w węża! I choć laska Aarona połknęła ich laski, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy z nich rzucił swoją laskę, a zamieniły się w węże. Lecz laska Aarona pożarła ich laski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porzucił każdy laskę swą, a obróciły się w węże; ale pożarła laska Aaronowa laski ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porzucili każdy laskę swoję, które się obróciły w smoki: ale Aaronowa laska pożarła ich laski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzucił każdy z nich laskę, a zamieniły się w węże. Jednak laska Aarona połknęła ich laski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy z nich rzucił laskę swoją i zamieniły się w węże. Ale laska Aarona połknęła laski ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy rzucił swoją laskę i zamieniły się one w węże, a laska Aarona pożarła ich laski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy z nich rzucił swoją laskę, a te przemieniły się w węże, lecz laska Aarona pożarła pozostałe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z nich rzucił swoją laskę, a laski te przemieniły się w węże wodne. Ale laska Aarona połknęła ich laski. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy rzucił swoją laskę i stały się krokodylami. [A] laska Aharona połknęła ich laski.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вкинули кожний свою палицю, і стали зміями. І палиця Аарона пожерла їхні палиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy rzucił swoją laskę i zamieniły się w węże; ale laska Ahrona połknęła ich laski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzucili więc każdy swoją laskę i te zamieniły się w wielkie węże; ale laska Aarona połknęła ich laski. |

1. 1) bestie, ּתַּנִינִם (tanninim), może ozn. węża, smoka, bestię morską. W tym przypadku synonim נָחָׁש (nachasz). [↑](#footnote-ref-2)